



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Fall 2017

UMA PRESERVATION FUND—CAPITAL CAMPAIGN

БЛАГОДІЙНА КАМПАНІЯ – ФОНД ЗБЕРЕЖЕННЯ УМА

The Ukrainian Museum-Archives (UMA) was founded in 1952. Our founders have all since passed away but their legacy remains. From our modest beginnings the UMA has grown and is now partnering with major academic institutions and researchers in Washington, New York, Cambridge, Kyiv, Lviv and a dozen-plus cities around the world--as far as Vladivostok, Russia and as near as Cleveland, Ohio. The UMA founders compiled an unparalleled collection of Ukrainica and today their successors are putting the collection to work, serving the historical record and providing materials consistent with our mission: “to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience”.

In 1987, the UMA was in crisis as the older generation was dying off while

Український Музей – Архіви (УМА) був заснований у 1952 році. Його засновників вже давно не має в живих, але їх спадщина живе досі. Почавши дуже скромно, Музей дуже розширив свою діяльність, і сьогодні УМА співпрацює з вагомими академічними інститутами та науковцями з Вашингтону, Нью-Йорку, Кембріджу, Києва, Львова та багатьох інших міст від Владивостоку, Росії, до Клівленду, Огайо. Засновники УМА зібрили незрівнянну колекцію “Україники” і зараз їхні нащадки використовують її як історію, слугуючи нашій місії: “збереження та поширення української культури та досвіду іммігрантів”.

В 1987 році Музей пережив кризу, оскільки старше покоління помирало і його скарби опинилися під загрозою

its treasure remained unattended and at risk. That’s when a new generation of Ukrainian-Americans came forward to save the collection and move the institution forward. And indeed we have: what began in a converted coal bin at St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Church in Tremont in 1952 has grown into a three-building campus where visitors come every day and research projects enrich Ukrainian as well as U.S. scholarship. The UMA is not only a Ukrainian Museum, we’re also an American Museum and we’re recognized as such.

With our history and mission in mind, the UMA is launching the **UMA PRESERVATION CAPITAL CAMPAIGN FUND**. Our goal is both modest and ambitious: to pass on stewardship of the UMA to the next

втраати. Тоді нове покоління українських американців прийшло на допомогу та повело Музей далі. І дійсно, ми володіємо сьогодні тим, що почалося в 1952 році з переобладнаної вугільної засіки Української Православної Церкви Св. Володимира і виросло у кампус з трьох приміщень, котрі люди відвідують щодня та проводять дослідження, що збагачують як українську так і американську гуманітарну освіту. УМА є визнаним не тільки українським музеєм але ще й американським музеєм.

З огляду на нашу історію та місію, УМА розпочинає Благодійну Кампанію зі збору коштів для Фонду Збереження УМА. Наша мета і скромна і амбітна: передати управління УМА наступному поколінню разом з фінансовими засобами щоб

generation along with the financial means to preserve our collection and fulfill our mission for the next hundred years. In addition to the annual membership donations which allow us to keep our doors open five days a week, we are looking to establish a reserve which will generate revenue to help us sustain UMA’s operation every year from 2018 to 2118 and beyond to help sustain its operations. Elsewhere in the newsletter, you can see the service the UMA has provided over the past several months. It’s our goal to provide the same services far into the future.

Please stand by for our appeal to you for the **UMA PRESERVATION FUND**. Every dollar counts. And do respond generously.

зберегти нашу колекцію і виконувати нашу місію на протязі наступних ста років. В додаток до наших щорічних надходжень, що дозволяють нам тримати відкритими двері Музею п’ять днів на тиждень, ми ставимо за мету встановити фонд, котрий міг би приносити доходи УМА щороку з 2018 по 2118 рік і надалі, щоб забезпечити його операційні витрати. Як завжди, ви знайдете у цьому листі послуги, які УМА надавав на протязі останніх кількох місяців, наша мета – продовжувати надавати робити це і в майбутньому.

Дуже скоро ви отримаєте Звернення на пожертву у **Фонд Збереження УМА**. Кожний долар має значення. Ми дуже розраховуємо на вашу жертовність.



1. *Congresswoman Marcy Kaptur, Ohio State University (OSU) Agriculture Professor, Dr. Allan E. Lines, along with UMA Board President Paul Burlij and UMA Resident Scholar Andriy Fedynsky welcomed professors from Ukrainian agricultural universities who are at OSU under an academic study program sponsored by the U.S. Department of Agriculture. This is an annual partnership program between the UMA and OSU which Representative Kaptur, Co-Chair of the House Caucus on Ukraine established.*
2. *Opening of the art exhibition of Danylo Shepelavy*
3. *Opening reception for artwork by Danylo Shepelavy*
4. *UMA Curator Aniza Kraus, Resident Scholar Andriy Fedynsky, Advisor Christine Fedynsky, and Fulbright Fellow Olexandr Debych participated in the Ukrainian Museum Conference in NY-NJ, Oct 27-29. The UMA inspired the partnership and hosted the first conference in 2012 in Cleveland. This resulted in the creation of the Ukrainian Heritage Consortium of North America which most recently held its fifth conference with Ukrainian Orthodox Bishop Antony in Bound Brook, NJ welcoming participants (center.)*
5. *Group discussion at 2017 Ukrainian Museums Conference in NY-NJ, Oct 27-29*
6. *UMA Resident Scholar Andriy Fedynsky speaks at the Slovenian National Home in Cleveland at the USHMM/UMA/Global Cleveland conference on historical record tracing services.*

INTERNATIONAL TRACING SERVICES

МІЖНАРОДНІ ПОШУКОВІ ПОСЛУГИ

As we have mentioned in the past, the UMA has a strong relationship with the US Holocaust Memorial Museum (USHMM). October 24th and October 25th, the USHMM and the UMA partnered with Global Cleveland to sponsor a conference in Cleveland to present the services available to scholars and individuals researching their family's history. Tuesday evening, Diane Afoumado and Ina Navazelskis presented on the International Tracing Service at the Slovenian National Home and on Wed. Dr. Afoumado conducted individual research at the UMA, where she was able to find ID cards from DP camps, ship manifests, and many more.

Як ми вже повідомляли раніше, UMA має дуже тісні стосунки з Меморіальним Музеєм Голокосту (ММГ) США. 24-25 Жовтня UMA і ММГ в партнерстві з організацією Глобал Клівленд провели конференцію, присвячену новітнім можливостям цифрового пошуку історичних персональних даних імігрантів, що пройшли ДП табори. Діана Афумадо та Іна Навазельскіс презентували новий Міжнародний Пошуковий Сервіс в Словенському Національному Домі, а також Доктор Афумадо провела персональний пошук даних в UMA, де вона змогла віднайти персональні ідентифікаційні картки з ДП таборів, документи морських перевезень, та інші документи.



Roman "Omo" Cehelsky

ROMAN CEHELKY BEQUEST ЗАПОВІТ РОМАНА ЦЕГЕЛЬСЬКОГО

Roman "Omo" Cehelsky passed away in January 2016 at the age of 61 after a courageous battle with cancer. Roman left behind many grieving friends and a legacy to support the causes he valued most. He was a dedicated individual and also a gifted athlete and people will surely remember his exploits on the volleyball court. He was also a quiet supporter of the Ukrainian community and the church. At the UMA, we remember the many volunteer hours and volumes of work he cheerfully contributed toward the development of our campus. Towards the end of his life, he frequently came to the UMA to see our exhibits, share encouragement and good cheer. Upon his passing, many were surprised that Omo, a man who had led a quiet, unassuming life had also compiled

an impressive financial portfolio and that he was endowing several organizations and churches, including the UMA. According to his will, the UMA received about \$150,000. Part of this bequest is already being put to work to restore UMA Museum building with the remaining funds put aside for future needs.

The UMA collections include the papers, photographs and library of Ms. Irena Kashubynska, a historic leader of the Ukrainian National Women's League of North America. She would be proud to know that her nephew contributed toward the preservation of the legacy she helped create. As for Omo, may he rest in peace. He was a quiet, unassuming force in the community whose contributions—personal and financial—are still continuing to make a difference today.

Роман, "Омо", Цегельський помер в січні 2016 року на 61 році життя після тривалої боротьби з онкологічним захворюванням. Він залишив багато сумуючих друзів та спадщину для підтримки ініціатив, котрі цінував найбільше всього. Омо був дуже посвяченою людиною та обдарованим

спортсменом, і люди звичайно пам'ятатимуть його досягнення на волейбольному полі. Він також був тихим прихильником української громади та церкви. Ми згадуємо часи, котрі він з радістю віддавав для благоустрою Музею. Останні роки він часто відвідував наші заходи, приносячи нам підбадьорення та радість. Після того, як тихе життя Омо закінчилось, багато хто здивувався його вражаючим фінансовим статкам, котрі він переказав кільком організаціям та церквам, включаючи UMA. Згідно з його розпорядження про спадщину, UMA отримав переказ у \$150,000. Частина цього заповіту вже працює на відновлення приміщень разом з іншими коштами, зібраними для цих цілей.

Колекції Музею містять папери, фотографії та бібліотеку Ірени Кашубинської, одного з історичних лідерів Союз Українок Америки. Вона б дуже пишалася, що її племінник зробив внесок у збереження спадщини, створеної за її допомоги. Щодо Омо, то нехай його душа спочиває в Бозі, та тихою неприступною силою в громаді, яка, за його підтримки - як особистої, так і фінансової - продовжує сьогодні змінювати життя навколо навкраще.

RENOVATIONS AND REPAIR

РЕМОНТ ПРИМІЩЕНЬ

Our collections are world-class. Our buildings are second class. Our Museum, the original wood-frame three-story dwelling built more than a century ago needs major repairs. In October, due to water damage, we began Phase I of our Museum building restoration by taking down the back exterior facade and replacing it with a cement board siding. We are hoping that the remaining three walls will be addressed in the spring when the UMA will have the necessary funds to allot for this project. The UMA is committed to being fiscally responsible and we are working to collect and preserve the necessary funds to ensure that our buildings are both structurally sound and aesthetically pleasing.

Наші колекції є світового класу але наші приміщення є другого класу. Основна будівля нашого Музею - дерев'яний каркасний триповерховий будинок, побудований більш ніж століття тому, потребує комплексного ремонту. У жовтні, через великі пошкодження водою, ми почали перший етап ремонтних робіт. Розібравши задню стіну, ми працюємо над її відновленням та покриттям цементним сайдінгом. Ми сподіваємось, що ремонтні роботи решти трьох стін розпочнуться на весні, як тільки Музей буде мати необхідні кошти для цього проекту. UMA прагне бути фінансово відповідальною установою і працює над заощадженням коштів для утримання наших приміщень в належному стані, як структурному так і естетичному.

UMA RECENT EVENTS

Aug 25: UMA welcomed US Congresswoman Marcy Kaptur, OSU Professor, Dr. Allan E. Lines and visiting agricultural professionals from Ukraine

Sept 2-3: UMA participates in the St. Andrews Festival

Sept 22: Opening reception for artwork by Danylo Shepelavy

Sept. 28: UMA welcomed staff of Sen. Sherrod Brown and leaders of Eastern European - American communities

Oct. 24: USHMM, UMA, Global Cleveland, and Slovenian Museum-Archives co-sponsor lecture "Solving the Mystery: Tracing Your Family's Path from a Displaced Persons Camp"

Oct 27-29: UMA participated in Ukrainian Museum Conference in NY-NJ

Nov 7: UCU Professor Turij with lecture on Patriarch Josyf Slipyj - known and unknown" (Патріарх Йосиф Сліпий - знаний і незнаний)

Nov 17: Anastasia Lakhtikova, Ph.D. lecture on "Eastern Ukraine and Its Discontents"

2017 MEMBERSHIP AND OTHER SUPPORT

Contributions made after November 6, 2017 will appear in our annual report, where members will be listed individually, along with the other contributions to specific memorial and commemorative funds, including Christmas and other holiday support. Every effort is made to recognize our generous donors. Please notify us if a correction is needed.

\$154,464

Estate of Mr. Roman E. Cehelsky

\$14,583

Cuyahoga Arts & Culture

\$10,000

Jewish Federation of Cleveland

\$7,300

Eaton Corporation

\$3,000

Mr. Roman Wasylyszyn

\$1,000-2,999

Ms. Helen Jarem & Mr. Taras Szmagala
Dr. Boris Rakowsky
Dr. & Mrs. Andrew M. Hruszkewycz
Mr. Yaroslav Bihun
Ms. Elaine Woloshyn & Mr. Richard Stahl
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz
FUND SOS - PLAST
Self Reliance (NY) Federal Credit Union
Mr. & Mrs. Taras Szmagala, Sr.
Dr. Andrew Zwarun

\$500-999

Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky
Ms. Ulana M. Diachuk
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky
Mr. John G. Fedynsky
Mr. Peter Fedynsky
Fund To Aid Ukraine
Dr. George E. Jaskiw
Congresswoman Marcy Kaptur
Drs. Taras & Natalia Mahlay
Mr. Andrew Pankiw
Mr. Steve J. Popovich
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust
Ms. Nancy J. Stecyk
Ukrainian Cultural Association of Ohio

\$250-499

Battelle Always Giving
Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko
Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij
Mr. & Mrs. Jurij & Olenka Dobczansky
Mr. Michael G. Dobronos, Esq.
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak
Mr. Roman Fontana
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslava Holubec
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous
Mr. & Mrs. Peter Kaluszyk
Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk
Mr. Michael Kowalysko
Ms. Ksenia Kuzmycz

Ms. Kristina Kwartsyana
Mr. & Mrs. Henry & Barbara P. Lipian
Lubrizol Foundation
Dr. & Mrs. Walter & Lydia Masny
Mr. & Mrs. Nicholas & Olga Melnik
Dr. & Mrs. Paul & Connie Omelsky
Dr. Christine H. Rakowsky
Dr. & Mrs. Andrew & Ruta Ripecky
Ms. Maureen M. Thompson
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw
Mr. Victor J. Wasylsya

\$100-249

Mrs. Mollie E. Alstott
Mr. William G. Arthrell
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko
Mr. & Mrs. Robert & Barbara Belovich
Mr. & Mrs. Daniel & Oxana Bobeczko
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk
Mr. Andrew Cush
Dr. Bohdan R. Czepak
Mr. & Mrs. Ivan & Olya Czerkas
Dr. & Mrs. Ihor Danko
Mrs. Nadia Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin
Mr. Nick Dolbin
Mr. & Mrs. Christian Dubas
Mr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk
Mr. Michael Fedun
Global Ties Akron
Ms. Valentina Gluch
Mr. & Mrs. F.A. Healy
Mr. & Mrs. Richard Heffelfinger
Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec
Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz
Mrs. Olha Ilczyszyn
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser
Mr. & Mrs. George & Vera A. Kap
Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn
Mr. Pavlo Karpyn
Mr. & Mrs. Sean & Marta Kelleher
Mr. Ihor Kowalysko
Mr. & Mrs. Jaroslav Krasniansky
Ms. Dzvinka Kryshtalowych
Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytzky
Rev. Dr. & Mrs. Michael & Iryna Kulick
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn
Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk
Mr. & Mrs. Jaroslav & Alla Leshko
Mr. George Sam Lishchuk
Dr. Zoriana Kawka Malseed
Rev. Theodore Marszal
Mrs. Natalie Miahky
Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich
Mironovich, Laluk & Holowaty Families
Dr. Myroslava Mudrak

Mrs. Larissa Muzyczka
Rev. & Mrs. John R. Nakonachny
Mr. & Mrs. Orest & Maria Nebesh
Ms. Holly Neiweem
Mrs. Orysia Palazij
Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Pichurko
Mr. & Mrs. Andrew & Oksana Rakowsky
Ms. Larissa Reidy
St. Josaphat Ukrainian Catholic Cathedral
Mr. Leo J. Samokieszyn
Mrs. Daria Samotulka
Mr. & Mrs. Doug & Pam Seeley
Dr. Stephan Stecura
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozyński
Mr. Orest Szul
Mrs. Maria O. Terpylak
Ms. Myroslawa Tesluk
Ms. Marta Kolomayets & Danylo Yanevsky

\$50-99

Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw
Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk
†Mr. Ewen Baczynsky
Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk
Mrs. Kateryna Bebeko
Dr. Ihor Bemko
Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk
Mr. Walter Benitt
Rev. Deacon Donald & Jean Billy
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky
Mrs. Jennie H. Bochar
Ms. Marie Bohuslawsky
Mr. Timothy Boyko
Ms. Olga Carey
Mrs. Eleanor H. Chmilak
Ms. Tammie Cross
Mr. & Mrs. John & Irene Hajduk Devine
Mr. Jurij Fedynsky
Mrs. Maria Hawryluk Gordon
Mrs. Luda Grossman
Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz
Dr. & Mrs. John Holian
Mr. & Mrs. Michael & Roma Holowaty
Mrs. Martha Jarosewicz-Holder
Dr. & Mrs. Nazar & Olha Kalivoshko
Ms. Lidia R. Karmazyn
Mrs. Sally Conway Kilbane
Mrs. Marta M Kowcz
Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz
Mrs. Maria Krislatyj
Mr. Paul Krysa
Mrs. Hannah P. Kuchar
Mr. Allen Landgraf
Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay
Mr. & Mrs. Lioubomir Makoida
Ms. Marie Malanchuk
Malutza Family

Mr. & Mrs. John & Luba Mudri
Ms. Marta Mudri
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann
Mrs. Vera Napora
Mr. & Mrs. Dannie E. Pierce
Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulijaj
Ms. Chaitali Pimputkar
Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky
Ms. Tamara Rivak
Ms. Irene Russnak
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko
Ms. Natalia Simms
Mrs. Bohdanna Slyz
Dr. & Mrs. Orest Stecyk
Ms. Lilly Straith
Mr. & Mrs. Martin & Gail Tremblay
Mr. & Mrs. William & Maria S. Turchyn
Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio
Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta
Ms. Beverly Wells

up to \$49

Mrs. Maria Antoniw
†Mrs. Stefania Balahutrak
Mr. & Mrs. David Barrett
Mr. Nick Bartkiw
Mr. Charles Blubaugh
Ms. Amanda Chawansky
Mr. Yegin Chen
Mrs. Olha Demjanczuk
Mr. & Mrs. Orest Hray
Mr. & Mrs. Wallace Johnson
Ms. Alexandra Juzeniw
Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler
Mr. Nestor Kolcio
Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos
Mrs. Oksana Kraus
Mr. Stephan Kuzniak
Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych
Mr. George Lewycky
Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky
Mr. & Mrs. Howard & Sue Maier
Mrs. Maria Mudrak
Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk
Mrs. Irene Pavlyshyn
Mr. Ted Petryszyn
Ms. Kelly Petryszyn
Mr. & Mrs. Donald & Dolores Roshetko
Ms. Kathryn Shinko
Ms. Nina Sikora
Mr. Anatole Siry
Mr. Russell Straith
Mrs. Helene Toporowych
Mr. & Mrs. Taras Zacharyj
Mr. & Mrs. Ivan Zakharko

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Walter Ciszekwycz, Merchandise Manager

Photo Credits:

Walter Ciszekwycz

Board of Directors

Paul Burlij, President
Mike Dobronos, Esq.
Kristina Kwartsyana, Outreach Chair
Zenon Holubec, Ph.D., Treasurer
Nancy Stecyk, Collections Chair
Dr. Bohdan Czepak
Andrew Fedynsky
Dr. George Jaskiw
Mike McLaughlin
Dr. Borys Pakush

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn



The Ukrainian Museum-Archives is
generously funded by
Cuyahoga County residents through
Cuyahoga Arts and Culture